

شماره: ۶۰۸/۷۷۹۲۲

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲۸

پوست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴۱۰۱۵۰۹۱
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴/۱۰/۲۸
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه تحدید حدود مرز دریایی در دریای عمان بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۴/۱۰/۲۲ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

**لایحه موافقتنامه تحدید حدود مرز دریایی در دریای عمان بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان**

ماده واحده- موافقتنامه تحدید حدود مرز دریایی در دریای عمان بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان، مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده و یک نقشه به شرح پیوست تصویب و اجازه تسلیم اسناد آن داده می‌شود.

تبصره- رعایت اصل یکصدوسی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۷) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تحدید حدود مرز دریایی در دریای عمان بین
جمهوری اسلامی ایران و سلطنت عمان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت سلطنت عمان که از این پس «طرفها» خوانده می‌شوند؛

نظر به تمایل جهت ارتقای روابط دوجانبه و تقویت روابط حسن همجواری موجود میان طرفها؛

و با تمایل به تعیین عادلانه، منصفانه و دقیق خط مرز دریایی بین مناطق دریایی مربوط خود در دریای عمان که هر یک از طرفها حقوق حاکمه و صلاحیت را مطابق با حقوق بین‌الملل اعمال می‌نماید، طرفها در خصوص موارد زیر به توافق دست یافتند:

ماده ۱

۱- خط مرز دریایی بین طرفها در دریای عمان، خط اقصری (ژئودتیکی) است که مجموعه‌ای از نقاط ثابتی را که مختصات جغرافیایی آنها به شرح زیر مشخص شده است، به هم وصل می‌نماید:

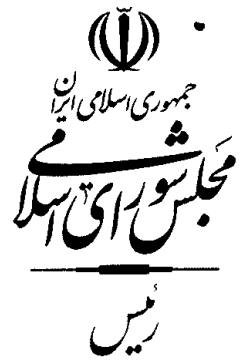
مختصات جغرافیایی			نقطه
عرض جغرافیایی (شمالی) (ثانیه دقیقه درجه)	طول جغرافیایی (شرقی) (ثانیه دقیقه درجه)		
۲۳ ۲۰ ۴۸	۶۱ ۲۵ ۰۰	۱	
۲۳ ۲۳ ۱۰	۶۱ ۲۱ ۱۵	۲	
۲۳ ۳۴ ۱۹	۶۱ ۰۰ ۵۷	۳	
۲۳ ۳۶ ۰۳	۶۰ ۵۷ ۴۶	۴	
۲۳ ۴۰ ۲۴	۶۰ ۴۹ ۳۶	۵	
۲۳ ۴۴ ۲۱	۶۰ ۴۱ ۰۸	۶	
۲۳ ۴۵ ۵۲	۶۰ ۳۷ ۴۷	۷	
۲۳ ۵۰ ۳۷	۶۰ ۲۷ ۱۵	۸	
۲۳ ۵۱ ۰۶	۶۰ ۲۴ ۵۴	۹	
۲۳ ۵۵ ۰۳	۶۰ ۱۶ ۲۸	۱۰	
۲۳ ۵۶ ۱۷	۶۰ ۱۴ ۲۳	۱۱	
۲۳ ۵۸ ۱۰	۶۰ ۱۱ ۳۰	۱۲	
۲۴ ۰۰ ۵۳	۶۰ ۰۷ ۲۵	۱۳	
۲۴ ۰۱ ۱۲	۶۰ ۰۶ ۵۳	۱۴	
۲۴ ۰۳ ۰۵	۶۰ ۰۳ ۲۵	۱۵	
۲۴ ۰۶ ۱۶	۵۹ ۵۷ ۳۲	۱۶	
۲۴ ۰۷ ۱۲	۵۹ ۵۵ ۱۲	۱۷	
۲۴ ۰۸ ۱۲	۵۹ ۵۳ ۰۵	۱۸	

شماره: ۶۰۸/۷۷۹۲۲

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲۸

پوست:

بسته



۲۴	۱۳	۴۴	۵۹	۴۲	۳۴	۱۹
۲۴	۱۹	۰۶	۵۹	۳۲	۲۲	۲۰
۲۴	۱۹	۰۷	۵۹	۳۲	۲۰	۲۱
۲۴	۲۰	۵۵	۵۹	۲۷	۴۱	۲۲
۲۴	۲۱	۱۷	۵۹	۲۶	۴۳	۲۳
۲۴	۲۳	۳۸	۵۹	۲۰	۳۷	۲۴
۲۴	۲۳	۴۸	۵۹	۱۹	۵۴	۲۵
۲۴	۲۴	۲۰	۵۹	۱۸	۰۴	۲۶
۲۴	۲۴	۲۹	۵۹	۱۷	۲۷	۲۷
۲۴	۲۴	۴۳	۵۹	۱۶	۳۳	۲۸
۲۴	۲۷	۳۹	۵۹	۰۴	۲۵	۲۹
۲۴	۳۱	۵۶	۵۸	۴۶	۶۴	۳۰
۲۴	۳۴	۳۴	۵۸	۳۸	۵۴	۳۱
۲۴	۳۷	۳۲	۵۸	۳۰	۴۸	۳۲
۲۴	۳۹	۱۲	۵۸	۲۶	۳۶	۳۳
۲۴	۳۹	۳۲	۵۸	۲۵	۳۸	۳۴
۲۴	۴۰	۱۷	۵۸	۱۰	۵۳	۳۵
۲۴	۴۱	۵۴	۵۷	۴۹	۵۵	۳۶
۲۴	۴۳	۰۳	۵۷	۴۳	۴۶	۳۷
۲۴	۴۳	۴۶	۵۷	۴۱	۲۸	۳۸
۲۴	۴۴	۰۰	۵۷	۴۱	۰۱	۳۹
۲۴	۴۴	۱۷	۵۷	۴۰	۱۳	۴۰
۲۴	۴۴	۲۱	۵۷	۴۰	۰۶	۴۱
۲۴	۴۶	۱۴	۵۷	۳۶	۲۸	۴۲

۲۴	۴۶	۳۴	۵۷	۳۵	۵۴	۴۳
۲۴	۴۶	۳۷	۵۷	۳۵	۵۰	۴۴
۲۴	۴۸	۰۶	۵۷	۳۳	۲۷	۴۵
۲۴	۴۹	۰۷	۵۷	۳۱	۴۸	۴۶
۲۴	۵۰	۴۵	۵۷	۲۹	۱۷	۴۷
۲۴	۵۰	۵۵	۵۷	۲۹	۰۴	۴۸
۲۴	۵۲	۳۶	۵۷	۲۶	۳۸	۴۹
۲۴	۵۵	۱۸	۵۷	۲۲	۵۰	۵۰
۲۴	۵۸	۵۶	۵۷	۱۸	۱۶	۵۱
۲۴	۵۹	۴۷	۵۷	۱۶	۴۳	۵۲
۲۵	۰۱	۵۱	۵۷	۱۳	۳۰	۵۳
۲۵	۰۴	۲۶	۵۷	۱۰	۲۹	۵۴
۲۵	۰۵	۳۸	۵۷	۰۹	۰۸	۵۵

۲- مرز دریایی بین طرفها در دریای عمان، مرز دریایی واحدی است که حدود فلات قاره‌ها و مناطق انحصاری اقتصادی آنها را که توسط طرفها طبق بند (۱) این ماده مشخص شده است، تعیین می‌کند.

۳- طرفها توافق نموده‌اند که جهت خط مرز دریایی تعیین شده در بند (۱) این ماده بعد از نقطه ۵۵، یک خط اقصر (ژئودتیک) مستقیم با زاویه سمتی (آزیموتی) ۳۱۳ درجه را دنبال می‌کند. خط اقصر (ژئودتیک) مستقیم مذکور به عنوان ادامه خط مرز دریایی تعیین شده در بند (۱) این ماده محسوب خواهد شد.

ماده ۲

۱- مختصات جغرافیایی نقاط مذکور در ماده (۱) این موافقتنامه، در سامانه خط اقصر (ژئودتیک) جهانی ۱۹۸۴ (دبلیو جی اس ۸۴) بیان شده است.

۲- خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه بر روی نقشه‌ای که به این موافقتنامه ضمیمه می‌باشد، نمایش داده شده است. نقشه مذکور در دو نسخه اصلی تهیه و توسط طرفها امضاء گردید و هر کدام، یک نسخه از آن را در اختیار خواهد داشت.

۳- در صورت بروز هرگونه تفاوت یا عدم تطابق بین مختصات جغرافیایی نقاط اشاره شده در بند (۱) ماده (۱) این موافقتنامه و خط مرز دریایی ترسیم شده بر روی نقشه پیوست این موافقتنامه، مختصات جغرافیایی نقاط اشاره شده در بند (۱) ماده (۱) این موافقتنامه ملاک می‌باشد.

ماده ۳- طرفها، بدون خدشه به خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه، حق یکدیگر را برای اعمال حقوق حاکمه و صلاحیت بر مناطق دریایی متعلق به خود برای اهداف اکتشافی، بهره‌برداری، حفاظت و مدیریت منابع طبیعی زنده و غیرزنده به رسمیت می‌شناسند.

ماده ۴

۱- هر طرف می‌تواند نسبت به هرگونه فعالیت نقشه‌برداری، حفر چاههای اکتشافی یا ارزیابی منبع نفت و گاز یا هر منبع طبیعی دیگر در یک محدوده دویست و پنجاه متری از هر طرف خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه اقدام نماید، مشروط بر اینکه حداقل یک‌ماه قبل از تاریخ شروع چنین فعالیت‌هایی، طرف دیگر را از مجاری دیپلماتیک آگاه نماید.

۲- طرفها توافق دارند که چاههای اکتشافی حفر شده در محدوده دویست و پنجاه متری فوق‌الذکر از هر طرف خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه، تنها برای اهداف اکتشافی است و هیچ چاه اکتشافی در فاصله یکصد و بیست و پنج متری از خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه، بدون توافق دوجانبه طرفها، نباید توسط یکی از طرفها برای اهداف دیگری مورد استفاده قرار گیرد.



ماده ۵- هرگاه یک ساختار نفتی زمین‌شناسی یا میدان نفتی واحد یا هر ساختار زمین‌شناسی واحد یا میدانی از هر منبع معدنی دیگر، از خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه عبور نماید و بخشی از آن ساختار یا میدان که در یک طرف خط مرز دریایی قرار دارد، کاملاً یا بخشی از آن از طریق حفاری انحرافی از سمت دیگر خط مرز دریایی قابل بهره‌برداری باشد، مقررات زیر اعمال خواهد شد:

۱- در هیچ‌یک از دو طرف خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه، هیچ چاهی که بخش بهره‌ده یا تزریقی آن در فاصله کمتر از یکصد و بیست و پنج متر از خط مرز دریایی مذکور باشد، بدون توافق دوجانبه طرفها، حفر نخواهد شد.

۲- بهره‌برداری از منابع مذکور باید از طریق توافق دوجانبه طرفها به عمل آید. این منابع باید طبق حقوق بین‌الملل و اصول عدالت و انصاف بین طرفها تقسیم گردد.

۳- محدوده یکصد و بیست و پنج متری مذکور که بر قلمرو این ماده حاکم است، در مورد دو طرف خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه اعمال خواهد شد.

ماده ۶- طرفها، بدون خدشه به خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه، در صورت ضرورت، می‌توانند کارگروه‌های مشترکی را برای نظام‌مند نمودن همه ابعاد مرتبط با این موافقتنامه ایجاد نمایند.

ماده ۷- طرفها، بدون خدشه به خط مرز دریایی تعیین شده در ماده (۱) این موافقتنامه، باید هرگونه اختلاف ناشی از اجراء یا تفسیر این موافقتنامه را از طریق شیوه‌های مسالمت‌آمیز حل و فصل نمایند.

ماده ۸- این موافقتنامه باید طبق رویه‌های قانون اساسی و حقوقی مربوط طرفها تصویب شود و از تاریخ تبادل اسناد تصویب لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۹- این موافقتنامه و نقشه ضمیمه، باید طبق ماده (۱۰۲) منشور ملل متحد به ثبت برسد.

این موافقتنامه در شهر مسقط در تاریخ ۵ خرداد ۱۳۹۴ هجری شمسی برابر با ۷ شعبان ۱۴۳۶ هجری قمری و ۲۶ می ۲۰۱۵ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شد که همه نسخه‌های آن دارای اعتبار یکسان می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت سلطنت عمان	دولت جمهوری اسلامی ایران
حمود بن فیصل البوسعیدی	محمد جواد ظریف
وزیر کشور	وزیر امور خارجه

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و دوم دیماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی

IN THE NAME OF GOD

**AGREEMENT ON THE DELIMITATION OF THE MARITIME
BOUNDARY
IN THE SEA OF OMAN**

**BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN AND THE
SULTANATE OF OMAN**

The Government of the ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN and the Government of the SULTANATE OF OMAN, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering the desire to promote bilateral relations and strengthen good neighborly ties existing between the Parties; and

Desirous to delimit in a just, equitable and precise manner the maritime boundary line between their respective maritime zones in the Sea of Oman within which the Parties exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article (1)

1. The maritime boundary line between the Parties in the Sea of Oman shall be a geodetic line joining a series of fixed points whose geographical coordinates are hereafter set out as follows:

دفتر هیئت دولت



Point	Geographical Coordinates	
	Latitude (N)	Longitude (E)
1	23° 20' 48"N	61° 25' 00"E
2	23° 23' 10"N	61° 21' 15"E
3	23° 34' 19"N	61° 00' 57"E
4	23° 36' 03"N	60° 57' 46"E
5	23° 40' 24"N	60° 49' 36"E
6	23° 44' 21"N	60° 41' 08"E
7	23° 45' 52"N	60° 37' 47"E
8	23° 50' 37"N	60° 27' 15"E
9	23° 51' 06"N	60° 24' 54"E
10	23° 55' 03"N	60° 16' 28"E
11	23° 56' 17"N	60° 14' 23"E
12	23° 58' 10"N	60° 11' 30"E
13	24° 00' 53"N	60° 07' 25"E
14	24° 01' 12"N	60° 06' 53"E
15	24° 03' 05"N	60° 03' 25"E
16	24° 06' 16"N	59° 57' 32"E
17	24° 07' 12"N	59° 55' 12"E
18	24° 08' 12"N	59° 53' 05"E
19	24° 13' 44"N	59° 42' 34"E
20	24° 19' 06"N	59° 32' 22"E
21	24° 19' 07"N	59° 32' 20"E
22	24° 20' 55"N	59° 27' 41"E
23	24° 21' 17"N	59° 26' 43"E
24	24° 23' 38"N	59° 20' 37"E
25	24° 23' 48"N	59° 19' 54"E
26	24° 24' 20"N	59° 18' 04"E
27	24° 24' 29"N	59° 17' 27"E
28	24° 24' 43"N	59° 16' 33"E
29	24° 27' 39"N	59° 04' 25"E
30	24° 31' 56"N	58° 46' 49"E
31	24° 34' 34"N	58° 38' 54"E
32	24° 37' 32"N	58° 30' 48"E
33	24° 39' 12"N	58° 26' 36"E
34	24° 39' 32"N	58° 25' 38"E
35	24° 40' 17"N	58° 10' 53"E
36	24° 41' 54"N	57° 49' 55"E
37	24° 43' 03"N	57° 43' 46"E
38	24° 43' 46"N	57° 41' 28"E
39	24° 44' 00"N	57° 41' 01"E
40	24° 44' 17"N	57° 40' 13"E

Point	Geographical Coordinates	
	Latitude (N)	Longitude (E)
41	24° 44' 21"N	57° 40' 06"E
42	24° 46' 14"N	57° 36' 28"E
43	24° 46' 34"N	57° 35' 54"E
44	24° 46' 37"N	57° 35' 50"E
45	24° 48' 06"N	57° 33' 27"E
46	24° 49' 07"N	57° 31' 48"E
47	24° 50' 45"N	57° 29' 17"E
48	24° 50' 55"N	57° 29' 04"E
49	24° 52' 36"N	57° 26' 38"E
50	24° 55' 18"N	57° 22' 50"E
51	24° 58' 56"N	57° 18' 16"E
52	24° 59' 47"N	57° 16' 43"E
53	25° 01' 51"N	57° 13' 30"E
54	25° 04' 26"N	57° 10' 29"E
55	25° 05' 38"N	57° 09' 08"E

2. The maritime boundary between the Parties in the Sea of Oman shall be a single maritime boundary delimiting their respective Continental Shelves and Exclusive Economic Zones which has been established by the Parties in accordance with Paragraph (1) of this Article.
3. The Parties have agreed that the direction of the maritime boundary line defined in Paragraph (1) of this Article after point no. (55) follows a straight geodetic line at an azimuth angle of (313°). Such a straight geodetic line shall be deemed to be an extension of the maritime boundary line defined in Paragraph (1) of this Article.

Article (2)

1. The geographical coordinates of the aforementioned points in Article (1) of this Agreement refer to the World Geodetic System 1984 (WGS-84).
2. The maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement is illustrated on the chart which is annexed to this Agreement. The said chart has been made in two original copies and signed by the Parties each of whom has retained one copy thereof.

دفتر هیئت دولت

Article (5)

If any single geological petroleum structure or petroleum field, or any single geological structure or field of any other mineral resource crosses the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement and the part of such structure or field which is situated on one side of the maritime boundary line could be exploited wholly or in part by directional drilling from the other side of the maritime boundary line, the following provisions shall apply:

1. No well shall be drilled on either side of the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement so that any production or injection section thereof is less than one hundred and twenty five meters (125m) from the said maritime boundary line except by the mutual agreement of the Parties.
2. The exploitation of the aforementioned resources shall be undertaken by mutual agreement of the Parties. These resources shall be divided between the Parties according to international law and the principles of justice and equity.
3. The limit of the said one hundred and twenty five meters (125m) which governs the scope of this Article applies to both sides of the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement.

Article (6)

Without prejudice to the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement, the Parties may, if necessary, establish joint committees to regulate all related aspects of this Agreement.

Article (7)

Without prejudice to the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement, the Parties shall settle any dispute arising from the implementation or interpretation of this Agreement by peaceful means.

دولة الكويت
State of Kuwait

Article (8)

This Agreement shall be ratified in accordance with the respective constitutional and legal procedures of the Parties and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article (9)

This Agreement and the annexed chart shall be registered in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

Done at Muscat in two original copies on the 5th of Khordad 1394 corresponding to the 7th of Sha'aban 1436 corresponding to the 26th of May 2015 in the Persian, Arabic and English languages, all texts being equally authoritative. In case of any divergence in the interpretation of the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN



Mohammad Javad Zarif
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the
SULTANATE OF OMAN



Hamood bin Faisal Al Busaidi
Minister of Interior

دفتر هیئت دولت

بسم الله الرحمن الرحيم

اتفاقية تحديد الحدود البحرية في بحر عُمان
بين الجمهورية الإسلامية الإيرانية و سلطنة عُمان

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية و حكومة سلطنة عُمان، ويشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين" ،

إذ تضعان في الاعتبار الرغبة في تعزيز العلاقات الثنائية ، وتوطيد روابط حسن الجوار القائمة بين الطرفين ،

ورغبة في تحديد خط الحدود البحرية على نحو عادل ومنصف و دقيق بين المناطق البحرية الخاصة بهما في بحر عمان ، والتي يمارس فيها كلا الطرفين حقوقهما السيادية وولايتهما وفقا للقانون الدولي .

فقد اتفق الطرفان على ما يأتي :

المادة (١)

١. يكون خط الحدود البحرية بين الطرفين في بحر عُمان بخط جيوديسي يصل بين مجموعة النقاط الثابتة المحددة إحداثياتها الجغرافية وفقا لما يأتي :

د. فترهيت دولت

الإحداثيات الجغرافية		النقطة
خط العرض / شمالا	خط الطول / شرقا	
23° 20' 48"N	61° 25' 00"E	1
23° 23' 10"N	61° 21' 15"E	2
23° 34' 19"N	61° 00' 57"E	3
23° 36' 03"N	60° 57' 46"E	4
23° 40' 24"N	60° 49' 36"E	5
23° 44' 21"N	60° 41' 08"E	6
23° 45' 52"N	60° 37' 47"E	7
23° 50' 37"N	60° 27' 15"E	8
23° 51' 06"N	60° 24' 54"E	9
23° 55' 03"N	60° 16' 28"E	10
23° 56' 17"N	60° 14' 23"E	11
23° 58' 10"N	60° 11' 30"E	12
24° 00' 53"N	60° 07' 25"E	13
24° 01' 12"N	60° 06' 53"E	14
24° 03' 05"N	60° 03' 25"E	15
24° 06' 16"N	59° 57' 32"E	16
24° 07' 12"N	59° 55' 12"E	17
24° 08' 12"N	59° 53' 05"E	18
24° 13' 44"N	59° 42' 34"E	19
24° 19' 06"N	59° 32' 22"E	20
24° 19' 07"N	59° 32' 20"E	21
24° 20' 55"N	59° 27' 41"E	22
24° 21' 17"N	59° 26' 43"E	23
24° 23' 38"N	59° 20' 37"E	24

دفتر هیئت دولت

3. In case of any divergence or discrepancy between the geographic coordinates of the points referred to in Paragraph (1) of Article (1) of this Agreement and the maritime boundary line illustrated on the annexed chart to this Agreement, the geographic coordinates of the points referred to in Paragraph (1) of Article (1) of this Agreement shall prevail.

Article (3)

Without prejudice to the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement, the Parties recognize the right of each Party to exercise sovereign rights and jurisdiction over its maritime zones for the purposes of exploration, exploitation, conservation and management of living and non-living natural resources.

Article (4)

1. Either Party may carry out any type of survey activities, drilling exploration wells or assessing oil and gas or any other natural resource within a limit of two hundred and fifty meters (250m) from either side of the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement, provided that either Party notifies the other Party not less than a month in advance of the commencement date of such activities through diplomatic channels.
2. The Parties agree that the exploration wells drilled within the above limit of two hundred and fifty meters (250m) from either side of the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement are intended for exploration purposes only and no exploration well within one hundred and twenty five meters (125m) from the maritime boundary line defined in Article (1) of this Agreement shall be utilized by either Party for any other purpose without the mutual agreement of the Parties.

دفتر هیئت دولت



الإحداثيات الجغرافية		النقطة
خط العرض / شمالا	خط الطول / شرقا	
24° 23' 48"N	59° 19' 54"E	25
24° 24' 20"N	59° 18' 04"E	26
24° 24' 20"N	59° 18' 04"E	27
24° 24' 43"N	59° 16' 33"E	28
24° 27' 39"N	59° 04' 25"E	29
24° 31' 56"N	58° 46' 49"E	30
24° 34' 34"N	58° 38' 54"E	31
24° 37' 32"N	58° 30' 48"E	32
24° 39' 12"N	58° 26' 36"E	33
24° 39' 32"N	58° 25' 38"E	34
24° 40' 17"N	58° 10' 53"E	35
24° 41' 54"N	57° 49' 55"E	36
24° 43' 03"N	57° 43' 46"E	37
24° 43' 46"N	57° 41' 28"E	38
24° 44' 00"N	57° 41' 01"E	39
24° 44' 17"N	57° 40' 13"E	40
24° 44' 21"N	57° 40' 06"E	41
24° 46' 14"N	57° 36' 28"E	42
24° 46' 34"N	57° 35' 54"E	43
24° 46' 37"N	57° 35' 50"E	44
24° 48' 06"N	57° 33' 27"E	45
24° 49' 07"N	57° 31' 48"E	46

دفتر هیئت دولت

[Handwritten signature]

الإحداثيات الجغرافية		النقطة
خط العرض / شمالاً	خط الطول / شرقاً	
24° 50' 45"N	57° 29' 17"E	47
24° 50' 55"N	57° 29' 04"E	48
24° 52' 36"N	57° 26' 38"E	49
24° 55' 18"N	57° 22' 50"E	50
24° 58' 56"N	57° 18' 16"E	51
24° 59' 47"N	57° 16' 43"E	52
25° 01' 51"N	57° 13' 30"E	53
25° 04' 26"N	57° 10' 29"E	54
25° 05' 38"N	57° 09' 08"E	55

٢. يكون خط الحدود البحرية بين الطرفين في بحر عمان المحدد من قبلهما وفقاً للفقرة (١) من هذه المادة ، خطاً حدودياً واحداً يحدد الجرف القاري، والمنطقة الاقتصادية الخالصة لكل منهما .

٣. اتفق الطرفان على أن يتبع اتجاه خط الحدود البحرية المحدد في الفقرة (١) من هذه المادة بعد النقطة رقم (55) خطاً جيوديسياً مستقيماً مبنياً على زاوية السميت (313°) درجة ، ويعتبر هذا الخط الجيوديسي المستقيم امتداداً لخط الحدود البحرية المحدد في الفقرة (١) من هذه المادة.

المادة (٢)

١. إن الإحداثيات الجغرافية للنقاط المشار إليها في المادة (١) من هذه الاتفاقية مبنية على أساس النظام الجيوديسي العالمي

١٩٨٤م (WGS 84).

دفعر هيئت دولت





٢. يوضح خط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية على الخارطة المرفقة بها ، والصادرة من نسختين أصليتين موقعتين من قبل الطرفين ، يحتفظ كل طرف بنسخة منها .

٣. إذا نشأ أي اختلاف أو تباين بين الإحداثيات الجغرافية للنقاط المشار إليها في الفقرة (١) من المادة (١) من هذه الاتفاقية ، وبين خط الحدود البحرية الموضح على الخارطة المرفقة بهذه الاتفاقية ، يعدت بالإحداثيات الجغرافية للنقاط المشار إليها في الفقرة (١) من المادة (١) من هذه الاتفاقية .

المادة (٣)

مع عدم المساس بخط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، يقر الطرفان بحق كل طرف في ممارسة الحقوق السيادية والولاية على المناطق البحرية الخاصة به لغايات استكشاف واستغلال وحفظ وإدارة للموارد الطبيعية الحية منها وغير الحية.

المادة (٤)

١. يجوز لأي من الطرفين القيام بتنفيذ أي نوع من أنشطة المسح أو حفر آبار الاستكشاف أو التقييم للنفط والغاز أو أي مورد طبيعي آخر داخل نطاق مسافة مائتين وخمسين متراً (٢٥٠م) في أي من جانبي خط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، على أن يقوم أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر مسبقاً بمدة لا تقل عن (١) شهر واحد من تاريخ بدء هذه النشاطات عن طريق القنوات الدبلوماسية.

زفر هيئت دولت

٢. اتفق الطرفان على أن الغاية من الأبار الاستكشافية التي تحفر داخل نطاق مسافة المائتين وخمسين مترا (٢٥٠م) المشار إليها في أي من جانبي خط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية هي لأغراض استكشافية فقط ، ولا يحق لأي من الطرفين استخدام أي بئر استكشافي في حدود مسافة مائة وخمسة وعشرين مترا (١٢٥م) من خط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية لأي غرض آخر إلا بالاتفاق المتبادل بينهما.

المادة (٥)

في حال وجود أي تركيب جيولوجي بترولي منفرد ، أو حقل بترولي منفرد، أو أي تركيب جيولوجي منفرد أو حقل لأي مصدر معدني آخر يعبر خط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، وأمكن استغلال جزء من ذلك التركيب أو الحقل الواقع في جانب من خط الحدود البحرية استغلالا كلياً أو جزئياً بواسطة الحفر الاتجاهي من الجانب الآخر لخط الحدود البحرية ، تطبق الأحكام الآتية :

١. لا يجوز حفر أي بئر في أي من جانبي خط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية بحيث يقع قسم من أقسامه المنتجة أو الحاققة على بعد أقل من مائة وخمسة وعشرين مترا (١٢٥م) من خط الحدود البحرية المنكور إلا بالاتفاق المتبادل بين الطرفين .

٢. يكون استغلال المصادر المشار إليها بالاتفاق المتبادل بين الطرفين ، ويتم تقسيم تلك المصادر بين الطرفين وفقا للعتقون الدولي ومبادئ العدل والإنصاف.

دفتريهيت دولت

٣. إن حد مسافة المائة وخمسة وعشرين مترا (١٢٥م) المنكور أعلاه ، والذي يحكم نطاق هذه المادة ، ينطبق على جانبي خط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية .

المادة (٦)

مع عدم المساس بخط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، يجوز للطرفين - إذا اقتضت الضرورة - تشكيل لجان مشتركة لتنظيم كافة الجوانب المتعلقة بهذه الاتفاقية.

المادة (٧)

مع عدم المساس بخط الحدود البحرية المحدد في المادة (١) من هذه الاتفاقية ، يقوم الطرفان بتسوية أي خلاف ينشأ عن تفسير هذه الاتفاقية أو تنفيذها بالطرق السلمية.

المادة (٨)

يتم التصديق على هذه الاتفاقية وفقا للإجراءات الدستورية والقانونية الخاصة بكل من الطرفين ، وتدخل حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق بينهما.



دفتريهت دولت